



Załącznik nr 1

PK/38/2015/R

SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA (zwany dalej „SOPZ”)

**na obsługę portalu greenvelo.pl w zakresie tłumaczeń pisemnych na języki angielski,
niemiecki, rosyjski i ukraiński**

I. Przedmiot zamówienia

W ramach zamówienia Wykonawca będzie zobowiązany do świadczenia następujących usług:

1. Usługi tłumaczenia - szczegółowe wymogi:

1) Tłumaczenia pisemne

Usługa zakłada tłumaczenie tekstów dostarczonych przez Zamawiającego o tematyce określonej w pkt. I.1.4 SOPZ

2) Języki tłumaczenia pisemnego (tryb zwykły – charakterystyka opisana w pkt. I.2.1):

- a) język angielski,
- b) język niemiecki,
- c) język rosyjski.

3) Języki tłumaczenia pisemnego (tryb ekspresowy – charakterystyka opisana w pkt. I.2.2):

- a) język angielski,
- b) język niemiecki,
- c) język rosyjski,
- d) język ukraiński.

3) Obszary tematyczne usługi tłumaczenia pisemnego

- informacje prasowe dla dziennikarzy zagranicznych,
- artykuły prasowe do prasy zagranicznej
- aktualności dotyczące budowy szlaku
- opisy imprez rowerowych i innych wydarzeń
- opisy atrakcji turystycznych
- opisy szlaków rowerowych
- opisy wycieczek rowerowych
- FAQ - najczęściej zadawane pytania

2. Tryby tłumaczenia pisemnego i weryfikacji



1) Tryb zwykły

Przetłumaczenie na każdy język wymieniony w pkt. I.1.2) 250 stron obliczeniowych, o których mowa w pkt. I.6.3 SOPZ, w ciągu 14 dni od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego. Zlecenie na przetłumaczenie odpowiednio większej lub mniejszej liczby stron obliczeniowych, Wykonawca będzie zobowiązany wykonać w proporcjonalnie dłuższym lub krótszym czasie od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zwiększenia lub zmniejszenia zamówienia o 20% wyżej określonej liczby stron obliczeniowych;

2) Tryb ekspresowy

Przetłumaczenie na każdy język wymieniony w pkt. I.1.3) 12 stron obliczeniowych, o których mowa w pkt. I.6.3 SOPZ, w ciągu 24 godzin od momentu przesłania zlecenia lub tłumaczenie w dniu przesłania zlecenia. Zlecenie na przetłumaczenie odpowiednio większej lub mniejszej liczby stron obliczeniowych, Wykonawca będzie zobowiązany wykonać w proporcjonalnie dłuższym lub krótszym czasie od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zwiększenia lub zmniejszenia zamówienia o 20% wyżej określonej liczby stron obliczeniowych;

3. Kwalifikacje tłumaczy

- 1) Wykonawca zobowiązuje się, że tłumaczenia pisemne, będą wykonywane przez wykwalifikowanych tłumaczy znających tematykę określoną w pkt. I.1.3 SOPZ oraz specjalistyczne słownictwo używane przez Zamawiającego, terminowo, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności, na warunkach określonych w Umowie oraz w SOPZ.
- 2) Tłumacze wykonujący tłumaczenia pisemne muszą wykazać się posiadaniem wykształcenia i doświadczenia zgodnie z poniższymi wskazaniami:
 - a) ukończone studia magisterskie, na kierunku filologicznym lub ukończone studia podyplomowe w zakresie tłumaczenia, odpowiednio dla języka, który będzie przedmiotem danego zlecenia,
 - b) tłumacz w swym dorobku zawodowym przetłumaczył co najmniej 1000 stron obliczeniowych, w języku, który będzie przedmiotem danego zlecenia i wymienionym w pkt. I.1.2 SOPZ, z czego 50% powinny stanowić teksty o tematyce turystycznej, krajoznawczej lub marketingowej.
- 3) Zgodnie z Ofertą Wykonawcy, Zamawiający będzie dysponował listą tłumaczy (min. 2 dla każdego języka) stale współpracujących z Wykonawcą, przy czym Zamawiający zastrzega sobie prawo do wyboru tłumacza z przedstawionej listy do realizacji określonego tłumaczenia.

4. Standardy tłumaczeń

- 1) Usługi świadczone przez Wykonawcę w trakcie realizacji zamówienia muszą spełniać standardy: PN-EN ISO 9001: 2009 i PN-EN 15038: 2006 w zakresie usług prowadzenia tłumaczeń.
- 2) Tłumacze będą zobligowani do stosowania terminologii funkcjonującej w prawie krajowym, wspólnotowym i międzynarodowym lub w dziedzinie, której dotyczy tekst tłumaczenia – turystycznych, krajoznawczych oraz związanych z marketingiem miejsc. Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do



uwzględnienia słownictwa specjalistycznego używanego przez Zamawiającego oraz wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.

3) Wykonawca jest zobowiązany, przed oddaniem przetłumaczonego tekstu, będącego przedmiotem danego zlecenia, do dokonania korekty językowej tekstu, pod względem poprawności językowej, gramatycznej oraz terminologicznej, przez osobę, której językiem ojczystym jest dany język obcy – tzw. native speaker.

5. Dostarczenie tłumaczenia oraz weryfikacji Zamawiającemu

1) Teksty do tłumaczenia oraz weryfikacji będą przekazywane przez Zamawiającego w formie elektronicznej, w postaci plików podlegających edycji.

2) Wykonawca dostarczy Zamawiającemu pisemne tłumaczenia w formie elektronicznej, w postaci plików podlegających edycji, na adres lub adresy mail wskazane przez Zamawiającego w zleceniu (termin ten nie może przypadać w sobotę ani w dzień ustawowo wolny od pracy).

6. Zlecenie, zestawienie i rozliczenia

1) Zlecenie

a) Realizacja przedmiotu zamówienia odbywa się poprzez przesłanie Wykonawcy przez Zamawiającego zlecenia na wykonanie określonej usługi tłumaczeniowej. Wzór zlecenia stanowi Załącznik do Umowy.

b) Zlecenie zawierać będzie w szczególności informacje nt.:

- przedstawiciela Zamawiającego zlecającego bezpośrednio wykonanie usługi (nazwa departamentu, dane teleadresowe);
- rodzaju tłumaczenia;
- języków tłumaczenia;
- trybu tłumaczenia pisemnego;

c) Wykonawca zobowiązany jest do potwierdzenia, w formie elektronicznej, otrzymania od Zamawiającego danego zlecenia oraz tekstu przeznaczonego do tłumaczenia. Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu wykonane tłumaczenie pisemne łącznie z kopią danego zlecenia.

2) Zestawienie wykonanych usług

Do dnia 10. każdego miesiąca kalendarzowego Wykonawca przedłoży Zamawiającemu, przekazując do Biura Projektu "Szlaki Rowerowe Polski Wschodniej - Promocja", zestawienie wykonanych w poprzednim miesiącu usług tłumaczenia pisemnego, ze wskazaniem numeru zlecenia nadanego przez Zamawiającego, osoby zlecającej wykonanie poszczególnej usługi, terminu jej wykonania, nazwiska tłumacza lub tłumaczy wykonujących dane zlecenie. Dla potrzeb Zamawiającego Wykonawca dostarczy ww. zestawienie w wersji elektronicznej w postaci edytowalnego pliku tekstowego lub w formie edytowalnego arkusza kalkulacyjnego.

3) Rozliczenia

a) tryb zwykły:

Przy tłumaczeniach pisemnych jednostką rozliczeniową przyjętą przez Zamawiającego jest 1 strona obliczeniowa, na którą składa się 1800 znaków



(bez spacji). Łączna liczba stron liczona jest z dokładnością do 0,5 strony obliczeniowej, co oznacza, że:

- od 0,51 strony obliczeniowej, czyli powyżej 900 znaków bez spacji na stronie – liczona jest, jako pełna strona obliczeniowa,
- od 1,01 strony obliczeniowej do 1,5 liczone jest, jako 1,5 strony obliczeniowej itd.

Liczba znaków tłumaczenia stanowiąca podstawę obliczenia liczby stron obliczeniowych nie obejmuje niepodlegających tłumaczeniu: jednolitych bloków danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych oraz rysunków i ilustracji.

b) tryb ekspresowy:

Zamawiający przyjmuje, że za tłumaczenie w trybie ekspresowym Wykonawca otrzyma wynagrodzenie liczone jak za tłumaczenie w trybie zwykłym, podwyższone o 50%.